

شماره ۱۸۴۴ - ۹

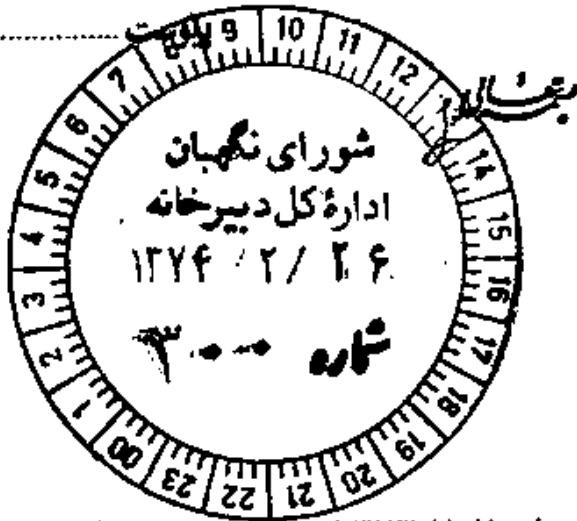
تاریخ ۲۴/۲/۱۳۷۴



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

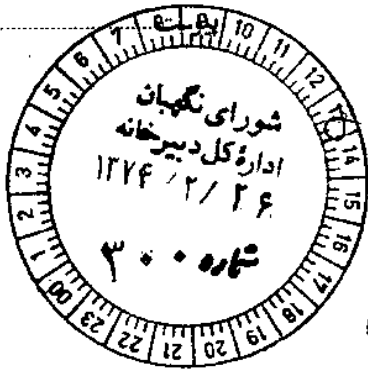


شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۶۳۵۲ مورخ ۱۳۷۳/۵/۱ دولت در خصوص موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اکراین که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۴/۲/۲۴ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهارنظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میشود.

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۳۷۴



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آکراین

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آکراین مشتمل بر یک مقدمه و ۱۵ ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت آکراین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت آکراین که پس از این با عنوان "طرفین متعاقد" به آنها اشاره خواهد شد با علاقه به توسعه هماهنگ کشتیرانی تجاری دریایی بین دو کشور، جهت فعال‌سازی همکاریهای فی‌مابین در زمینه مسایل تجاری و دریانوردی، با رعایت اصل آزادی کشتیرانی تجاری بین‌المللی تصمیم به انعقاد توافقنامه ذیل گرفته‌اند:

ماده ۱- از نظر موافقتنامه حاضر:

- ۱- واژه "کشتی یکی از طرفین متعاقد" در این موافقتنامه به معنای هر کشتی تجاری می‌باشد که طبق قوانین داخلی یکی از دو طرف به ثبت رسیده و تحت پرچم آن تردد می‌نماید بجز:
  - الف - کشتیهای جنگی.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پست .....

تعالیه

- ۲ -

ب - کشتیهای دیگری که در خدمت نیروهای مسلح هستند،  
ج - کشتیهای تحقیقاتی (هیدروگرافی، اقیانوس‌شناسی و علمی).  
د - کشتیهای ماهیگیری.  
ه- کشتیهایی که اعمالی با ویژگی غیرتجاری انجام می‌دهند  
(قایقهای دولتی، بیمارستانی و غیره).  
۲- واژه "جزو خدمه" یعنی هر شخصی که در روی عرشه کشتی هریک  
از طرفین متعاقد، متصدی اعمال مربوط به سکانداری، اداره یا  
نگهداری کشتی است و نام او در لیست خدمه کشتی مندرج می‌باشد.  
۳- مقامات ذی‌صلاح دریایی عبارتند از:  
وزارت راه و ترابری در جمهوری اسلامی ایران و وزارت حمل و  
نقل در اکراین.

ماده ۲- موافقتنامه حاضر در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و  
قلمرو اکراین به موقع اجرا گذارده می‌شود.

ماده ۳- همکاری بین جمهوری اسلامی ایران و اکراین در زمینه  
کشتیرانی تجاری دریایی بر اساس تساوی حقوق و احترام به حاکمیت  
ملی و منافع و علایق مشترک می‌باشد.

ماده ۴- طبق مفاد ماده ۳ این موافقتنامه هریک از طرفین  
متعاقد باید یکدیگر را در برقراری تماس میان سازمانها و مقامات  
مسئول فعالیتهای حمل و نقل دریایی خود مساعدت نمایند.

ماده ۵-

۱- طرفین در جهت توسعه کشتیرانی تجاری دریایی بین دو کشور



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پدوست .....

بسم الله تعالی

- ۳ -

با یکدیگر همکاری و تشویک مساعی خواهند نمود، در جهت اهداف فوق طرفین موافقت می‌نمایند که:

الف - شرکتهای کشتیرانی ایرانی و اکراینی را جهت شرکت در حمل و نقل کالا بین بنادر دو کشور و نیز جهت همکاری در رفع موانع احتمالی که ممکن است ممانع توسعه این حمل و نقل شود، ترغیب نمایند.

ب - برای کشتی‌هایی که تحت پرچم یکی از طرفین متعاهد در حمل کالا بین بنادر دو کشور و بنادر کشورهای ثالث تردد می‌نمایند، ایجاد مانع ننمایند.

۲- مفاد بند یک این ماده شامل کشتی‌هایی که تحت پرچم کشورهای ثالث بین بنادر طرفین متعاهد برای شرکت در تردد دریایی رفت و آمد می‌نمایند نمی‌شود.

ماده ۶-

۱- هریک از طرفین متعاهد در رابطه با موارد ذیل نسبت به کشتی‌ها، خدمه، مسافران و کالاهای طرف متعاهد دیگر همان رفتاری را خواهد داشت که با کشتی‌های تحت ملیت خود که در حمل و نقل دریایی بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرند، دارد:

الف - ورود و خروج به آبهای سرزمینی و بنادر.

ب - توقف کشتی‌ها در بنادر، استفاده از بنادر برای تخلیه و بارگیری کالا و استفاده از تسهیلات بندری.

ج - سوار و پیاده شدن مسافر.

د - استفاده از خدمات مربوط به دریانوردی تجاری و همچنین عملیات تجاری مربوط.

۲- مفاد بند یک این ماده در موارد زیر اعمال نخواهد شد:

## بیتعالی

- ۴ -

- الف - فعالیتهایی که طبق قوانین داخلی هر یک از طرفین متعاقد منحصر به موسسات و سازمانهای آن طرف است.
- ب - مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیان در سرزمین هر یک از طرفین متعاقد.
- ج - مقررات مربوط به راهنمایی اجباری کشتیهای خارجی.
- د - بنادری که بر روی کشتیهای خارجی بازنمیباشند.

ماده ۷- طرفین متعاقد میبایست در چارچوب قوانین و مقررات بندری خود تمام اقدامات لازم را برای تسهیل و تشویق حمل و نقل دریایی جهت جلوگیری از تاخیر غیر ضروری کشتیهای تحت پرچم طرف متعاقد دیگر در بنادرشان طبق مقررات کنوانسیونهای بینالمللی انجام دهند.

ماده ۸-

۱- گواهینامه های ملیت و اندازه گیری ونسب سایر مدارک کشتی که توسط مقامات صلاحیت دار یکی از طرفین متعاقد صادر یا به رسمیت شناخته شده باشد، مطابق با الزامات کنوانسیونهای بینالمللی توسط مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲- کشتیهای هر یک از طرفین متعاقد که گواهینامه های اندازه گیری آنها طبق قوانین موجود و الزامات کنوانسیونهای بینالمللی صادر و طبق بند یک این ماده معتبر شناخته شده است از هرگونه اندازه گیری در بنادر طرف متعاقد دیگر معاف خواهد بود.

۳- عوارض و هزینه های بندری بر اساس گواهینامه های اندازه گیری

## بند تعالی

- ۵ -

کشتی‌های مندرج در بند یک ماده حاضر محاسبه می‌شود.

ماده ۹- طرفین متعاقد مدارک شناسایی خدمه کشتی را که توسط مقامات صلاحیت‌دار آنها صادر می‌شود به رسمیت خواهند شناخت:

- برای خدمه جمهوری اسلامی ایران : Seamen's Book

- برای خدمه اکراین : Seamen's Passport

ماده ۱۰- طرفین متعاقد مقررات مندرج در کنوانسیون شماره ۱۰۸ ژنو را که در رابطه با کواهی‌نامه‌های ملیت دریانوردان می‌باشد اعمال خواهند نمود.

ماده ۱۱- هریک از طرفین متعاقد می‌بایستی کمکهای پزشکی لازم را در حد امکان مطابق قوانین و مقررات داخلی خود به خدمه کشتی‌های طرف متعاقد دیگر ارائه نماید.

ماده ۱۲-

۱- چنانچه کشتی یکی از طرفین متعاقد به‌گل بنشیند و یا بسا ساحل و سایر تاسیسات ساحلی طرف دیگر برخورد نماید کشتی فوق و محموله آن مانند کشتی و محموله خودی مورد حمایت و مراقبت قرار خواهد گرفت. خدمه و مسافری روی عرشه کشتی که متحمل خسارت شده‌است بایستی در همه اوقات از معاضدت، کمک و حمایت‌های مشابهی برخوردار شوند که اتباع کشوری که تعاهد در آبهای سرزمینی آن اتفاق افتاده از آن برخوردار می‌گردند و هزینه‌های آن طبق قراردادهای فی‌مابین وصول خواهد شد.

هیچ یک از شرایط این ماده مانع طرح شکایت و ادعاهایی که

## تعالی

- ۶ -

مربوط به کدک و حمایت‌های اراشه شده به کشتی خسارت دیده، خدمه، مسافران، محموله و سرمایه آن است، نمی‌شود.

۲- اموال و کالاهای حمل شده بر عرشه کشتی آسیب دیده‌ای که نجات یافته است مشمول حقوق کمرکی، سودبازرگانی، هزینه‌ها و مالیات‌های دیگری که در مورد کالاهای وارداتی وضع می‌شود نخواهد گردید مگر آنکه هدف مصرف و استفاده از آن کالاها در خاک کشوری باشد که این حادثه در آن اتفاق افتاده است.

۳- مفاد بند ۲ این ماده مانع اجرای قوانین و مقررات جاری در سرزمین‌های طرفین متعاهد در خصوص انبار نمودن موقت کالا نمی‌شود.

### ماده ۱۳-

۱- مقامات صلاحیت‌دار هر یک از دو طرف متعاهد نباید در اختلافات حقوقی واقع شده در دریا یا در بنادر طرف دیگر بین صاحب کشتی، فرمانده، افسران و دیگر اعضای خدمه در رابطه با حقوق، بتعلقات شخصی و به‌طور کلی کار روی عرشه کشتی که تحت پرچم طرف متعاهد دیگر تردد می‌نماید دخالت نمایند.

۲- مقامات صلاحیت‌دار هر یک از دو طرف متعاهد نباید در امور کیفری مربوط به جرایمی که در عرشه کشتی تحت پرچم طرف دیگر به هنگام توقف در بندر روی می‌دهد، خود را واجد صلاحیت کیفری بدانند مگر در موارد زیر:

الف - بنابه درخواست یا رضایت نماینده دیپلماتیک یا مسوول کنسولی طرف متعاهد دیگر که کشتی با پرچم آن دریانوردی می‌کند.

ب - زمانی که جرم ارتكابی در قوانین داخلی کشور طرف این

## تعالی

- ۷ -

موافقتنامه کسه‌کشتی دربندر آن توقف نموده است سنگین بوده  
یابرای آن مجازات کیفری حسب بیش از ۵ سال پیش‌بینی  
شده است.

ج - زمانی که جرم یا عواقب آن مخل نظم عمومی در ساحل یا  
در بندر بوده یا امنیت ملی را تحت تاثیر قرار دهد.

د - هنگامی که اشخاصی به غیر از خدمه در ارتکاب جرم دست  
داشته یا زمانی که جرم توسط اتباع کشور پذیرنده یا علیه ایشان  
ارتکاب یافته باشد.

ه- برای جلوگیری از تجارت غیرقانونی موادمخدر، روانگردان  
یا رادیواکتیو.

۳- مقررات این ماده تاثیری بر حق مقامات ذیصلاح طرفین  
متعاقد به منظور اجرای قانون و مقررات ملی ایشان از نظر حفظ  
بهداشت عمومی، کنترل گمرکی، حفظ محیط زیست دریا، امنیت  
کشتی‌ها، بنادر، جان و مال افراد و اجازه ورود خارجیان به خاک  
خود، نمی‌گذارد.

ماده ۱۴-

۱- طرفین متعاقد بنا به روح همکاری تنکاتذک بایستی بطور  
ادواری به‌جهت زیر مشورت نمایند:

الف - تبادل نظر و به‌سبب زمینه‌های اجرایی مفاد  
موافقتنامه حاضر.

ب - ارائه پیشنهاد و انجام هماهنگی در اصلاحات و اضافات  
احتمالی در این موافقتنامه.

۲- در اجرای بند یک این ماده طرفین متعاقد از طریق مجاری  
سیاسی پیشنهاد انجام مشاوره بین مقامات صلاحیت‌دار دریایی دو



تعالیه

- ۸ -

کشور را نمایندند. فاصله میان پیشنهاد مربوط و انجام مشاوره نباید از شصت روز تجاوز نماید.

ماده ۱۵-

۱- این موافقتنامه منوط به تمویب مراجع ذیصلاح طرفین است و از تاریخ مبادله اسناد مربوط به تمویب، لازم الاجرا خواهد بود.  
۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود و تا ۶ ماه پس از تاریخی که هریک از طرفین متعهد طرف دیگر را کتبا از قصد خود مبنی بر لغو موافقتنامه حاضر مطلع سازد، به اعتبار خود باقی خواهد بود.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۸ تیرماه ۱۳۷۲ برابر با ۱۹۹۳/۷/۹ در شهر تهران در سه نسخه اصلی به زبان های انگلیسی، فارسی و اکراینی تهیه که اعتبار هر نسخه یکسان خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران      از طرف دولت اکراین

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و چهارم اردیبهشت ماه یکمزار و سیصد و هفتاد و چهار به تمویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

